

Zeitschrift: Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

Herausgeber: Bauen + Wohnen

Band: 18 (1964)

Heft: 7

Vorwort: Am Rande = En marge = Supplementary remarks

Autor: Füeg, Franz

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Franz Füeg

Fragen wiederholt

Wie wird die kommende Generation leben, wenn doppelt so viele Bewohner das Land und viermal so viele Autos die Straßen bevölkern?

Wie soll eine Stadt und wie sollen die Wohnungen einer Konsumenten- und Freizeitgesellschaft im Zeitalter der Automation und der Viertagewoche eingerichtet sein?

Wer baut dann die Wohnungen und was dazugehört – Straßen, Schulen, Spitäler –, wenn die Kräfte schon jetzt nicht mehr ausreichen?

Gewiß werden Maschinen die Menschenhände ergänzen und Bauelemente für ganze Stadtteile herstellen.

Wie aber sind die Maschinen zu konstruieren? oder anders: Wie muß das Resultat sein, – Wohnungen zum Beispiel –, für das sie eingerichtet werden?

Wie müssen die Wohnungen sein, damit sie positive Lebensformen der Gesellschaft und des Einzelmenschen fördern und negative verhindern? Niemand weiß es!

Alle Resultate entstehen mehr oder weniger zufällig; die Wohnforschung und die Bauforschung fehlen.

Ebenso fehlen eine ausreichende Stadtbau- und eine Methodologie der Ortsplanung, nicht so sehr, weil es der Einsicht mangelt und des Geldes, sondern der Wissenschaftler und ihrer Kommunikation mit den Planern.

Es genügt schon lange nicht mehr, die Ereignisse bloß aufzunehmen, wie sie eintreten.

Ohne methodische und systematische Erfahrung der schwer durchschaubaren Ordnung und Unordnung des Lebens einer Stadt und der Vorgänge im gesellschaftlichen Körper verbleiben die Leitbilder des Stadtbaus im Utopischen.

Dieses Leitbild als Vorstellung von der Gestalt der Umwelt – aus der schöpferischen Phantasie geboren – ist aber nur tragfähig, wenn es mit den Sachen und Tatsachen übereinstimmt.

Und die Ortsplanung ist erst erfolgreich, wenn die Gesellschaft dieses Leitbild angenommen hat.

Weder besitzen wir ein solches Leitbild, noch wissen wir von den Sachen genug.

Darum ruft man wie oft und anderswo auch hier:
»Besondere Anstrengungen sind nötig.«
Ob die Kraft ausreicht?

Franz Füeg

Toujours les mêmes questions

Comment les générations à venir vivront-elles, quand le pays comptera le double d'habitants, et que quatre fois plus d'automobiles recouvriront les routes?

Comment une ville doit-elle être organisée et comment seront les logis d'une société de consommation et de loisirs lorsque, à l'époque de l'automation, on ne travaillera plus que quatre jours par semaine?

Qui construira alors ces logis et les équipements correspondants – routes, écoles, hôpitaux –, si aujourd'hui déjà nous manquons de main-d'œuvre?

Certes, des machines remplaceront la main de l'homme et seront à même de produire des éléments de construction pour une ville entière.

Mais comment ces machines doivent-elles être conçues, ou encore: Quel devra être le résultat – les logis par exemple – pour lequel elles auront été construites?

Comment ces logis devront-ils être conçus afin d'encourager les tendances positives de la société et de l'individu et d'empêcher tous courants néfastes? Personne ne le sait!

Ces résultats seront toujours plus ou moins inattendus; la recherche scientifique dans le domaine du logis et de la construction manque.

De même, nous ne possédons pas encore de science urbaine ou de méthode de l'aménagement territorial. Non pas, parce que leur raison d'être ou les moyens nécessaires manqueraient. Ce qui nous manque réellement ce sont les hommes de sciences et leurs possibilités de communication avec le planiste.

Cela ne suffit plus d'accepter les événements comme ils viennent. Les directives de l'urbaniste resteront utopiques aussi longtemps que manquera l'expérience méthodologique et systématique de «l'ordre» ou «désordre» à vrai dire très complexe de la vie urbaine et de la société.

Ces directives, nées de l'image que l'on se fait du monde et de notre milieu sont créatrices. Mais elles ne seront vraiment réalisables que si elles correspondent aux choses et aux faits de notre entourage.

L'aménagement territorial n'aura de succès que si la société aura préalablement accepté ces directives. Malheureusement elles n'existent pas encore et les faits eux-mêmes nous échappent encore.

C'est pourquoi nous dirons, comme tant d'autres ici et ailleurs, aujourd'hui et demain: «Des efforts particuliers sont indispensables.»

Notre bonne volonté suffira-t-elle?

Franz Füeg

Recurrent Questions

How will the coming generation live, if double the present population crowds the land and four times as many cars through the roads?

How is a city and how are the homes of a leisured consumer society in an age of automation and the four-day week to be equipped?

Who will then build the homes and what go with them –roads, schools, hospitals–, if even now resources are insufficient?

Certainly machines will supplement human hands and produce construction elements for entire urban districts.

How, nevertheless, are the machines to be constructed or, in other words: What must be the outcome, –Homes for example–, for which they are installed?

What must homes be like, in order to further positive living patterns for society and for the individual and curb negative ones?

No one knows the answer! All results arise more or less by chance; home research and building research are simply lacking.

Also lacking are adequate town-planning studies and a regional planning methodology, not so much because insight is lacking and money, but rather the trained experts and their communication with the planners.

It will no longer do merely to take things as they come.

Without methodical and systematic experience of the admittedly bewildering order and disorder of the life of a city and of the processes in the body social the ideals of town-planning remain in a utopian realm.

This ideal as conception of the shape of the environment –born from the creative imagination– is however productive only if it accords with reality, with the facts.

And regional planning is successful only if society has accepted this guiding ideal.

We neither possess such an ideal nor do we know enough about the given problems.

Therefore, as often elsewhere, we too keep saying: "Exceptional efforts are necessary." Can we do it?